



## Mission Cabane

**Qu'est-ce qui pousse autour de la cabane?**

**Was wächst rund um die Hütte?**

**Cosa cresce intorno alla capanna?**

Afin d'approfondir les connaissances botaniques, InfoFlora, le Club Alpin Suisse CAS, des sociétés botaniques et des propriétaires de cabanes de montagne ont lancé le projet „Mission Cabane“ en 2019. Le projet se compose de plusieurs parties: D'une part, le plus grand nombre possible de refuges de montagne ont été muni du livre illustré „Flora Helvetica“; D'autre part, les espèces des plantes présentes dans les alentours des cabanes ont été cataloguées et une liste par cabane comprenant les espèces répertoriées dans un rayon de 500m en est sorti (un exemple vous est fourni ci-bas).

Retrouvez-vous les espèces mentionnées ? Ou découvrirez-vous même d'autres espèces non-mentionnées jusqu'à présent ? Dans tous les cas, continuez à contribuer à la connaissance de notre flore en enregistrant vos observations botaniques via l'application FlorApp (disponible sur smartphone et tablettes gratuitement, pour plus d'infos : [infoflora.ch](http://infoflora.ch)). Nous espérons que la „Flora Helvetica“ et ces listes d'espèces vous seront utiles lors de vos

### Liste d'espèces | Artenliste | Lista delle specie

#### Etzlihütte SAC

| Species                                 | Français                         | Deutsch                      | Italiano                        |
|---|----------------------------------|------------------------------|---------------------------------|
| <i>Achillea macrophylla</i>             | Achillée à grandes feuilles      | Grossblättrige Schafgarbe    | Millefoglio delle radure        |
| <i>Achillea millefolium</i>             | Achillée millefeuille            | Wiesen-Schafgarbe            | Millefoglio montano             |
| <i>Aconitum napellus subsp. vulgare</i> | Aconit compact                   | Dichtblütiger Blau-Eisenhut  | -                               |
| <i>Adenostyles alliariae</i>            | Adénostyle à feuilles d'alliaire | Grauer Alpendost             | Cavolaccio alpino               |
| <i>Agrostis rupestris</i>               | Agrostide des rochers            | Felsen-Straussgras           | Cappellini della silice         |
| <i>Alchemilla coriacea</i>              | Alchémille coriace               | Lederblättriger Frauenmantel | Ventagliana con foglie coriacee |
| <i>Angelica sylvestris</i>              | Angélique sauvage                | Wilde Brustwurz              | Angelica selvatica              |
| <i>Anthoxanthum odoratum</i>            | Flouve odorante                  | Duftendes Ruchgras           | Paleo odoroso                   |
| <i>Anthriscus sylvestris</i>            | Cerfeuil des prés                | Wiesen-Kerbel                | Cerfoglio selvatico             |
| <i>Arabis alpina</i>                    | Arabette des Alpes               | Alpen-Gänsekresse            | Arabetta alpina                 |
| <i>Arenaria biflora</i>                 | Sabline à deux fleurs            | Zweiblütiges Sandkraut       | Arenaria biflora                |
| <i>Arnica montana</i>                   | Arnica                           | Arnika                       | Arnica                          |
| <i>Asplenium trichomanes</i>            | Capillaire rouge                 | Braunstieliger Streifenfarn  | Asplenio tricomane              |
| <i>Astrantia minor</i>                  | Petite astrance                  | Kleine Sterndolde            | Astranzia minore                |
| <i>Athyrium filix-femina</i>            | Fougère femelle                  | Wald-Frauenfarn              | Felce femmina                   |
| <i>Bartsia alpina</i>                   | Bartsie des Alpes                | Alpenhelm                    | Bartsia                         |
| <i>Bupleurum stellatum</i>              | Buplèvre étoilé                  | Sternblütiges Hasenohr       | Bupleuro stellato               |

| Species  | Français                            | Deutsch                          | Italiano                                 |
|--|-------------------------------------|----------------------------------|--|
| <i>Campanula barbata</i>                         | Campanule barbue                    | Bärtige Glockenblume             | Campanula barbata                        |
| <i>Campanula scheuchzeri</i>                     | Campanule pauciflore                | Scheuchzers<br>Glockenblume      | Campanula di<br>Scheuchzer               |
| <i>Cardamine resedifolia</i>                     | Cardamine à feuilles<br>de réséda   | Resedablättriges<br>Schaumkraut  | Billeri pennato                          |
| <i>Carduus personata</i>                         | Chardon bardane                     | Kletten-Distel                   | Cardo con corolla<br>personata           |
| <i>Carex echinata</i>                            | Laîche hérisson                     | Igelfrüchtige Segge              | Carice stellare                          |
| <i>Carex foetida</i>                             | Laîche fétide                       | Schneetälchen-Segge              | Carice puzzolente                        |
| <i>Carex nigra</i>                               | Laîche brune                        | Braune Segge                     | Carice fosca                             |
| <i>Carex sempervirens</i>                        | Laîche toujours verte               | Immergrüne Segge                 | Carice verdeggiante                      |
| <i>Chaerophyllum hirsutum</i>                    | Chérophylle cilié                   | Gebirgs-Kälberkropf              | Cerfoglio irsuto                         |
| <i>Cicerbita alpina</i>                          | Cicerbite des Alpes                 | Alpen-Milchlattich               | Cicerbita violetta                       |
| <i>Cirsium spinosissimum</i>                     | Cirse épineux                       | Alpen-Kratzdistel                | Cardo spinosissimo                       |
| <i>Coeloglossum viride</i>                       | Orchis grenouille                   | Grüne Hohlzunge                  | Celoglosso                               |
| <i>Crepis biennis</i>                            | Crépide bisannuelle                 | Wiesen-Pippau                    | Radicchiella dei prati                   |
| <i>Cryptogramma crispa</i>                       | Cryptogramme crépu                  | Krauser Rollfarn                 | Felcetta crispa                          |
| <i>Dactylis glomerata</i>                        | Dactyle aggloméré                   | Wiesen-Knäuelgras                | Erba mazzolina<br>comune                 |
| <i>Deschampsia cespitosa</i>                     | Canche cespiteuse                   | Rasen-Schmiele                   | Migliarino maggiore                      |
| <i>Doronicum clusii</i>                          | Doronic calcifuge                   | Clusius' Gämswurz                | Doronic del granito                      |
| <i>Dryopteris filix-mas</i>                      | Dryoptéris mâle                     | Echter Wurmfarne                 | Felce maschio                            |
| <i>Empetrum nigrum subsp.<br/>hermaphroditum</i> | Camarine<br>hermaphrodite           | Zwittrige Krähenbeere            | -  |
| <i>Epilobium alpestre</i>                        | Epilobe alpestre                    | Quirlblättriges<br>Weidenröschen | Garofanino trifogliato                   |
| <i>Epilobium anagallidifolium</i>                | Epilobe des Alpes                   | Alpen-Weidenröschen              | Garofanino alpino                        |
| <i>Epilobium fleischeri</i>                      | Epilobe des alluvions               | Fleischers<br>Weidenröschen      | Garofanino di Fleischer                  |
| <i>Erica carnea</i>                              | Bruyère carnée                      | Schneeheide                      | Erica carnicina                          |
| <i>Eriophorum scheuchzeri</i>                    | Linaigrette de<br>Scheuchzer        | Scheuchzers Wollgras             | Pennacchi di<br>Scheuchzer               |
| <i>Euphrasia minima</i>                          | Euphrase naine                      | Zwerg-Augentrost                 | Eufrasia minima                          |
| <i>Euphrasia rostkoviana</i>                     | Euphrase officinale                 | Wiesen-Augentrost                | Eufrasia officinale                      |
| <i>Festuca violacea</i>                          | Fétuque violacée                    | Violetter Schwingel              | Festuca violacea                         |
| <i>Galium anisophyllum</i>                       | Gaillet à feuilles<br>inégaies      | Alpen-Labkraut                   | Caglio alpino                            |
| <i>Gentiana punctata</i>                         | Gentiane ponctuée                   | Getüpfelter Enzian               | Genziana punteggiata                     |
| <i>Gentiana purpurea</i>                         | Gentiane pourpre                    | Purpur-Enzian                    | Genziana porporina                       |
| <i>Geranium sylvaticum</i>                       | Géranium des bois                   | Wald-Storchschnabel              | Geranio silvano                          |
| <i>Geum montanum</i>                             | Benoîte des montagnes               | Berg-Nelkenwurz                  | Cariofillata montana                     |
| <i>Gnaphalium supinum</i>                        | Gnaphale couché                     | Niedriges Ruhrkraut              | Canapicchia glaciale                     |
| <i>Gnaphalium sylvaticum</i>                     | Gnaphale des forêts                 | Wald-Ruhrkraut                   | Canapicchia comune                       |
| <i>Gymnadenia conopsea</i>                       | Orchis moucheron                    | Langspornige<br>Handwurz         | Manina rosea                             |
| <i>Hieracium alpinum</i>                         | Epervière des Alpes                 | Alpen-Habichtskraut              | Sparviere alpino                         |
| <i>Hieracium intybaceum</i>                      | Epervière à feuilles de<br>chicorée | Weissliches<br>Habichtskraut     | Sparviere viscoso                        |
| <i>Hieracium prenanthoides</i>                   | Epervière préranthe                 | Hasenlattich-<br>Habichtskraut   | Sparviere a foglie di<br>lattuga montana |
| <i>Homogyne alpina</i>                           | Homogyne des Alpes                  | Grüner Alpenlattich              | TossilagGINE alpina                      |

| Species                                   | Francais                       | Deutsch                       | Italiano                     |
|---|--------------------------------|-------------------------------|------------------------------|
| <i>Huperzia selago</i>                    | Lycopode à bulbilles           | Tannenbärlapp                 | Licopodio abietino           |
| <i>Juncus filiformis</i>                  | Jonc filiforme                 | Faden-Binse                   | Giunco filiforme             |
| <i>Juncus trifidus</i>                    | Jonc trifide                   | Dreiblatt-Binse               | Giunco delle creste          |
| <i>Juniperus communis subsp. alpina</i>   | Genévrier nain                 | Zwerg-Wacholder               | Ginepro nano                 |
| <i>Laserpitium halleri</i>                | Laser de Haller                | Hallers Laserkraut            | Laserpizio di Haller         |
| <i>Leontodon hispidus</i>                 | Liondent hispide               | Raues Milchkraut              | Dente di leone comune        |
| <i>Leucanthemopsis alpina</i>             | Marguerite des Alpes           | Alpenmargerite                | Margherita alpina            |
| <i>Ligusticum mutellina</i>               | Ligustique mutelline           | Alpen-Liebstock               | Motellina delle Alpi         |
| <i>Loiseleuria procumbens</i>             | Azalée des Alpes               | Alpenazalee                   | Loiseleuria                  |
| <i>Lotus corniculatus</i>                 | Lotier corniculé               | Gewöhnlicher Hornklee         | -                            |
| <i>Luzula alpinopilosa</i>                | Luzule marron                  | Braune Hainsimse              | Erba lucciola dei ghiacciai  |
| <i>Luzula campestris</i>                  | Luzule des champs              | Feld-Hainsimse                | Erba lucciola comune         |
| <i>Myosotis alpestris</i>                 | Myosotis alpestre              | Alpen-Vergissmeinnicht        | Nontiscordardimé alpino      |
| <i>Nardus stricta</i>                     | Nard raide                     | Borstgras                     | Cervino                      |
| <i>Oreopteris limbosperma</i>             | Fougère des montagnes          | Bergfarn                      | Felce montana                |
| <i>Oxyria digyna</i>                      | Oxyria à deux styles           | Säuerling                     | Acetosa soldanella           |
| <i>Pedicularis recutita</i>               | Pédiculaire tronquée           | Gestutztes Läusekraut         | Pedicolare alata             |
| <i>Peucedanum ostruthium</i>              | Peucedan impéatoire            | Meisterwurz                   | Imperatoria vera             |
| <i>Phleum alpinum</i>                     | Phléole des Alpes              | Gewöhnliches Alpen-Lieschgras | -                            |
| <i>Phleum rhaeticum</i>                   | Phléole rhétique               | Rätisches Alpen-Lieschgras    | -                            |
| <i>Phyteuma betonicifolium</i>            | Raiponce à feuilles de bétoine | Betonienblättrige Rapunzel    | Raponzolo montano            |
| <i>Phyteuma hemisphaericum</i>            | Raiponce hémisphérique         | Halbkugelige Rapunzel         | Raponzolo alpino             |
| <i>Phyteuma orbiculare</i>                | Raiponce orbiculaire           | Rundköpfige Rapunzel          | Raponzolo orbicolare         |
| <i>Plantago major</i>                     | Grand plantain                 | Breit-Wegerich                | Piantaggine maggiore         |
| <i>Poa annua</i>                          | Pâturin annuel                 | Einjähriges Rispengras        | Fienarola annuale            |
| <i>Polygonum viviparum</i>                | Renouée vivipare               | Knöllchen-Knöterich           | Poligono viviparo            |
| <i>Primula hirsuta</i>                    | Primevère à gorge blanche      | Rote Felsen-Primel            | Primula irsuta               |
| <i>Pseudorchis albida</i>                 | Pseudorchis blanchâtre         | Weisszunge                    | Orchide candida              |
| <i>Pulsatilla alpina subsp. apiifolia</i> | Pulsatille soufrée             | Schwefel-Anemone              | Pulsatilla sulfurea          |
| <i>Pyrola minor</i>                       | Petite pyrole                  | Kleines Wintergrün            | Piroletta minore             |
| <i>Ranunculus aconitifolius</i>           | Renoncule étalée               | Eisenhutblättriger Hahnenfuss | Ranuncolo a foglie d'aconito |
| <i>Ranunculus acris subsp. friesianus</i> | Renoncule commune              | Fries' Scharfer Hahnenfuss    | Ranuncolo di Fries           |
| <i>Rhinanthus glacialis</i>               | Rhinanthe aristé               | Grannen-Klappertopf           | Cresta di gallo aristata     |
| <i>Rhododendron ferrugineum</i>           | Rhododendron ferrugineux       | Rostblättrige Alpenrose       | Rododendro rosso             |
| <i>Rumex acetosa</i>                      | Rumex oseille                  | Wiesen-Sauerampfer            | Romice acetosa               |
| <i>Rumex alpestris</i>                    | Rumex alpestre                 | Berg-Sauerampfer              | Romice di montagna           |
| <i>Rumex alpinus</i>                      | Rumex des Alpes                | Alpen-Ampfer                  | Romice alpino                |
| <i>Sagina procumbens</i>                  | Sagine couchée                 | Niederliegendes Mastkraut     | Sagina sdraiata              |

| Species                                    | Français                   | Deutsch                    | Italiano                 |
|--|----------------------------|----------------------------|--------------------------|
| <i>Salix helvetica</i>                     | Saule de Suisse            | Schweizer Weide            | Salice elvetico          |
| <i>Salix herbacea</i>                      | Saule herbacé              | Kraut-Weide                | Salice erbaceo           |
| <i>Salix myrsinifolia</i>                  | Saule noirceissant         | Schwarzwerdende Weide      | Salice annerente         |
| <i>Salix retusa</i>                        | Saule à feuilles émoussées | Stumpfbliättrige Weide     | Salice retuso            |
| <i>Saxifraga aizoides</i>                  | Saxifrage des ruisseaux    | Bach-Steinbrech            | Sassifraga cigliata      |
| <i>Saxifraga bryoides</i>                  | Saxifrage mousse           | Moosartiger Steinbrech     | Sassifraga brioides      |
| <i>Saxifraga stellaris</i>                 | Saxifrage étoilée          | Sternblütiger Steinbrech   | Sassifraga stellata      |
| <i>Sempervivum tectorum</i>                | Joubarbe des toits         | Dach-Hauswurz              | Semprevivo maggiore      |
| <i>Silene exscapa</i>                      | Silène sans pédoncule      | Silikat-Polsternelke       | Silene con fiori sessili |
| <i>Silene rupestris</i>                    | Silène des rochers         | Felsen-Leimkraut           | Silene rupestre          |
| <i>Silene vulgaris</i>                     | Silène enflé               | Klatschnelke               | Silene rigonfia          |
| <i>Soldanella pusilla</i>                  | Petite soldanelle          | Kleines Alpenglöckchen     | Soldanella della silice  |
| <i>Solidago virgaurea</i>                  | Solidage verge d'or        | Echte Goldrute             | Verga d'oro comune       |
| <i>Solidago virgaurea subsp. virgaurea</i> | Solidage verge d'or        | Gewöhnliche Goldrute       | -                        |
| <i>Thesium alpinum</i>                     | Thésium des Alpes          | Alpen-Bergflachs           | Linaiola alpina          |
| <i>Trifolium alpinum</i>                   | Trèfle des Alpes           | Alpen-Klee                 | Trifoglio alpino         |
| <i>Trifolium badium</i>                    | Trèfle brun                | Braun-Klee                 | Trifoglio bruno          |
| <i>Trifolium pratense</i>                  | Trèfle des prés            | Rot-Klee                   | Trifoglio pratense       |
| <i>Trifolium repens</i>                    | Trèfle rampant             | Kriechender Klee           | Trifoglio bianco         |
| <i>Urtica dioica</i>                       | Ortie dioïque              | Grosse Brennnessel         | Ortica comune            |
| <i>Vaccinium gaultherioides</i>            | Airelle à petites feuilles | Kleinblättrige Rauschbeere | -                        |
| <i>Vaccinium myrtillus</i>                 | Myrtille                   | Heidelbeere                | Mirtillo nero            |
| <i>Vaccinium vitis-idaea</i>               | Airelle rouge              | Preiselbeere               | Mirtillo rosso           |
| <i>Veratrum album</i>                      | Vératre commun             | Gemeiner Germer            | Veratro comune           |
| <i>Veronica alpina</i>                     | Véronique des Alpes        | Alpen-Ehrenpreis           | Veronica delle Alpi      |

### **Nota bene**

Les données de cette liste d'espèces sont sans garantie. Restez critique lorsque vous recherchez des espèces et lorsque vous signalez vos observations. Et n'hésitez pas à nous écrire si vous constatez des erreurs

→ [info@infoflora.ch](mailto:info@infoflora.ch). Merci de votre attention.

Version 03.2023